Interculturalidad y materiales audiovisuales en la clase de ELE

Carmen López Villasol
Universidad de Santiago de Compostela

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Describir espacios, lugares y experiencias.
- Comparar, dar sinónimos, antónimos, localizar, ejemplificar.
- Reconocer elementos de la geografía, paisaje e historia de España.
- Profundizar y comprender mejor la diversidad cultural de España.
- Trabajar tres destrezas: comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral.
- Elaborar material audiovisual. Contar una experiencia. Aspectos positivos / negativos. Anécdotas. Lugares favoritos, curiosos, interesantes, etc.

2. **Nivel específico recomendado:** B2 / C1 (MCER).
3. **Tiempo:** 50 minutos.
4. **Materiales:** vídeos y recursos *on line* / fichas de palabras / diccionarios.
5. **Dinámica:** parejas / grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

> Each primary type of qualitative data contributes unique and valuable perspectives about student learning to the outcomes-based assessment process. When used in combination, a more complete or holistic picture of student learning is created.
>
> PhD. Rick Reis. Stanford University. CREALLE Project EUROPEO
> http://cgi.stanford.edu/~dept-ctl/cgi-bin/tomprof/postings.php

Hoy en día, resulta obvio que aprender a hablar una lengua es aprender cómo funciona la cultura de esa lengua en la comunicación entre sus hablantes. No

existe ninguna duda, pues, sobre el hecho de que no se puede enseñar una lengua desmarcada del componente cultural que la engloba, y el vídeo es uno de los soportes que mejor y de una manera más fidedigna lo puede transmitir.

CORPAS, J. (2000). *La utilización del vídeo en el aula de ELE*. p. 6.

Dado que el alumno indio viene a nuestra aula de ELE desde una muy específica experiencia audiovisual, determinada en gran medida por Bollywood, vamos a aprovechar esa fortaleza para utilizar el formato audiovisual con un doble objetivo: a) lingüístico (en este caso concreto, mejorar su competencia auditiva y expresiva); b) cultural (llevar la imagen real al aula y ayudarle a comprender mejor la diversidad cultural de España). Por otro lado, a nivel cognitivo partimos del poder evocador de unas imágenes, que pueden o no encajar con el prototipo de imaginario internacional asociado a España, y sumamos el valor estratégico de la memoria emocional en todo aprendizaje de lenguas. Con esta propuesta, intentaremos despertar ambos aspectos en el aula activando sensaciones, sentimientos y experiencias, como las que recrean y motivan estas imágenes. Se propone al alumno de B2 un viaje por nuestro país a través de un breve vídeo, un documento cuidado en su formato audiovisual, en el que básicamente se apela a tres de los cinco sentidos (vista, oído y gusto) con el fin de introducir la variedad en el aula, aumentar la atención del alumnado, motivar y ayudar en el aprendizaje y en la fijación de información de carácter lingüístico-cultural. Este material puede utilizarse como: a) una propuesta diferenciada y, por tanto, una unidad sobre la diversidad cultural y la imagen internacional de España frente a la imagen que los españoles tenemos de nuestro país; b) o bien, estos recursos se pueden emplear como ejercicio complementario, de introducción o propuesta final de tema, tras un trabajo más pormenorizado y documental de contenidos culturales de la España del siglo XXI.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

2.1. Antes del visionado de las imágenes

Actividad 1. Introducción y contextualización: la importancia de los sonidos culturales y el contenido de las imágenes.

Esta actividad está pensada para activar una primera reflexión y contextualización en el tema y potenciar también la expresión oral. Así, propongo una serie de preguntas que el profesor realiza a los alumnos, distribuidos en parejas. Después de las preguntas, pasaríamos a una puesta en común en plenaria.

- ¿Puedes enumerar los cinco sentidos? ¿Cuál es tu sentido favorito?
- ¿Cuáles utilizamos al ver un vídeo, una película, un anuncio publicitario?
- El sentido de humor, el sentido del ridículo, el sinsentido, el sentido de la vida. ¿Conoces estas expresiones? ¿Sabes utilizarlas dentro de un contexto?

Escribe y comparte con tu pareja un ejemplo para cada una de ellas. Después haremos una puesta en común de las diferentes propuestas.

– ¿Qué imagen o imágenes definen mejor España según tu criterio? Elabora con tu pareja una relación de tres ejemplos, argumentando el porqué de cada una de ellas. Después compartimos en plenaria todas vuestras opiniones.

2.2. Proyección del vídeo

Camina, sumérgete, vuela, explora, disfruta, saborea, busca, encuentra, déjate sorprender, escápate, descubre tu país…

Durante el visionado, los alumnos deben tomar pequeñas notas de las escenas que aparecen: importancia del espacio y el tiempo (celebraciones, arquitectura popular, monumentos, paisajes humanos, naturaleza) y la importancia de la música y los sonidos, ya que se les pedirá una puesta en común de esta información en una actividad posterior.

Actividad 2. Presentación y primer visionado del vídeo (54 segundos). *Descubre tu país y siéntete como en casa*. TVE 1 (agosto 2012) corresponde a un anuncio promocional donde rescatan imágenes visuales del programa de TVE *Ciudades para el siglo XXI* y las recapitulan con una música de fondo amena y sugerente.

http://www.youtube.com/watch?v=6RxZZNaX0H8&NR=1&feature=endscreen

Actividad 3. Tras el vídeo, son varias las expresiones e imágenes que queremos analizar con detalle.

– ¿Conoces la expresión «el despertar los sentidos». Escribe algunos sinónimos para explicarla.
– ¿Qué sentidos se te han despertado al ver este vídeo? ¿Qué sentidos podemos relacionar en concreto con cada una de las imágenes?
– ¿Qué tipo de música española reconoces?, ¿a qué te recuerda?, ¿dirías que es música española, hispanoamericana o una mezcla entre ambos estilos?
– Vamos a hacer un segundo visionado de este anuncio. Completa ahora la primera columna con las formas verbales que aparecen impresas en cada imagen.

VERBO (imperativo)	SENSACIÓN	SENTIMIENTO
1.		
2.		
3.		
4.		

VERBO (imperativo)	SENSACIÓN	SENTIMIENTO
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10		
11. Descubre tu país		

– Cuando se analiza un anuncio, vemos como el lenguaje publicitario, sus imágenes y el poder evocador de la música y/o sonidos tratan de sugerir sensaciones que nos inciten al consumo. Estas imágenes, ¿qué sensaciones despiertan en ti? Intenta ahora completar la segunda y tercera columna de cuadro anterior.

2.3. Tras el vídeo

Actividad 4. *Descubre tu país*. Esta publicidad está dirigida básicamente al mercado nacional español, al acabar la secuencia con la expresión directa «descubre tu país». Te propongo como actividad final que elabores una selección de términos e imágenes bajo este mismo título: *Descubre la India, descubre tu país*. Hacedlo por parejas o en pequeños grupos.

> **Información extra (para el profesor/a):** Con el fin de adecuarse al nivel del grupo, si el profesor lo considera útil, puede aportar previamente una hoja de gramática para nivel avanzado, donde el alumno encuentre una lista con las palabras de transición para comparar y contrastar; ideal para usar mientras se está exponiendo y/o discutiendo sobre imágenes y costumbres diferentes de un país. También se puede trabajar en cualquier otro formato (p. ej,. recursos previos *on line*, poner en común de forma conjunta la gramática que ya conocen y facilitarles nuevos recursos y estructuras).

Actividad 5. Opcional. *Ser director de cine por un día*. En grupos, utilizad la plataforma Dvolver para elaborar un pequeño anuncio publicitario con diálogos originales y material audiovisual a modo de mini película de vuestra propia cosecha. Enlace: http://www.dvolver.com/moviemaker/index.html

> **Información extra (para el profesor/a):** Esta es una actividad que requiere disponer de otra sesión extra. Partimos de la premisa de que si no hay acción, no hay aprendizaje; y si no hay aprendizaje, no hay realidad. Así, basándonos en los criterios de especialistas en metacognición y aprendizaje, es fundamental introducir estrategias y prácticas que devuelvan al estudiante la imagen de su proceso de adquisición de destrezas y contenidos lingüís-

ticos. Como ejemplo, leamos lo que el profesor de Standford University Rick Reis Ph. D (octubre, 2012) señala en su blog *How to Inspire Students to Set and Achieve Goals Which Really Challenge Them*:

> Make students accountable for their work and display it for external audiences. For example, if students know that their final projects will be published on the web, they will challenge themselves to complete more extensive projects. In order to realize success, students need to have prompt and informative feedback as they complete their projects. It is also important that students develop an understanding or awareness of their own level of performance. Metacognition, or knowing what one knows, is an important skill for students to develop in meeting challenging goals. Evidence suggests that when students are taught to develop improved metacognitive skills, they are more likely to meet goals and achievement improves.

CONCLUSIÓN

Esta breve propuesta parte de un soporte audiovisual adecuado para sensibilizar sobre la competencia intercultural, pues aproxima ambientes remotos al estudiante en el aula de ELE en India. Un visionado de secuencias, por su breve duración de menos de 1 minuto, puede ser un as en la manga del profesor, que satisfaga la demanda pragmática del estudiante. Así, por ejemplo, pueden servir para abrir o cerrar una clase o sesión, ser la transición de un tema a otro, o romper rutinas del alumnado que benefician su aprendizaje. Además se han incluido actividades que mantengan al grupo activo y cuyo objetivo es promover el intercambio de ideas y opiniones, así como la comprensión de la diversidad cultural de la España del siglo XXI.

Queda ahora abierto plantear un posterior debate sobre la adaptación de estos materiales al formato de *e-learning* en ELE y, paralelamente, contemplar el diseño de un apartado de autoaprendizaje y progresión del alumno, adaptado a los objetivos de nivel, las necesidades del estudiante y el planteamiento didáctico del docente. Los objetivos principales de esta propuesta didáctica específica para un soporte audiovisual y de naturaleza esencialmente práctica, han sido: promover el uso didáctico del vídeo en la clase de EL2; aprovechar su potencial para la enseñanza de la lengua española desde un enfoque comunicativo y como herramienta activadora de sentidos y sensaciones que facilita la motivación, el proceso de aprendizaje y la labor del docente. Además, con este breve ejemplo, queremos también contribuir a concienciar, tanto a profesores como a estudiantes, de la necesidad de desarrollar la competencia en comunicación audiovisual para adoptar una posición crítica ante los mensajes transmitidos audiovisualmente. Y por último, en el ámbito intercultural, pretendemos favorecer la adquisición de algunas claves sobre diversidad paisajística, arquitectónica, gastronómica y musical. En definitiva, aprovechar el potencial del material audiovisual como (re)creador de la realidad lingüística y cultural, con el fin de afrontar con éxito la interpretación crítica y constructiva en lengua española.

BIBLIOGRAFÍA

Cassany, D. (2002). «El portfolio europeo de lenguas». *Aula de innovación educativa* n.º 117, pp. 13-17.
Corpas, J. (2000). *Un paseo por España*. Barcelona: Difusión.
— (2000). «La utilización del vídeo en el aula de ELE». *ASELE, Actas XI*. Centro Virtual Cervantes.
González, M. (1999). «Aprendizaje Intercultural: desarrollo de estrategias en el aula». *Colección Expolingua* n.º 4. Fundación Actilibre.
Gutiérrez Chávez, T. y Noriega Fernández, A. (2012). *Latitud 0°. Manual de español intercultural*. Madrid: SGEL.
Sans, N. (2000). *Gente de la calle*. Barcelona: Difusión.

Webs

Dvolver es una herramienta muy curiosa y divertida que podemos usar en nuestra clase de ELE, para dar la oportunidad a nuestros estudiantes de ser directores de cine por un día. Dvolver te da la oportunidad de crear diálogos (producción escrita) a través de mini películas.

http://www.dvolver.com/moviemaker/index.html

Todoele/vídeos. Humor, canciones, cultura, estereotipos, cortos, series para aprender español, variedades del español, etc.

http://www.cineele.blogspot.com.es/search/label/expresi%C3%B3n%20escrita
http://www.youtube.com/user/todoelecanal

Tikatok es una aplicación en línea que permite de forma muy sencilla la creación de libros virtuales que contengan imágenes y textos. El resultado se puede guardar o compartir. Requiere registrarse y el registro es gratuito.

Si queremos profundizar con otros recursos donde poder aplicar este mismo eje didáctico y sus propuestas, propongo utilizar cortos en nuestra aula de ELE y a modo de ejemplo la serie *Seis miradas de Compostela*. Con motivo de la celebración de la Cidade Europea da Cultura del año 2000 y con la colaboración de Canal+ y el Ayuntamiento de Santiago de Compostela, se presentan aquí los trabajos de 6 directores de cine bajo este mismo título. Destacamos *Choiva* (Lluvia) de Isabel Coixet.

http://www.santiagoturismo.com/santiagoturismo-tv/6-miradas-de-compostela-choiva-de-isabelcoixet (5.53 minutos).

Listado de palabras para comparar y contrastar (expresiones de transición). Además de la guía de uso en el apartado de gramática y usos, encontramos una ficha de gramática contrastiva para niveles avanzados.

http://www.veintemundos.com/magazines/wpcontent/themes/vm/grammar/veintemundos55/pronombre2.pdf

Propuestas para crear una actividad.
http://www.educaplay.com/es/registrar.php?action=registrar&showMsgRegistro=1

European Language Portfolio. Modern Languages Division, Council of Europe (set. 2002). La web más básica del Consejo de Europa donde están todos los documentos básicos, también del ámbito de la interculturalidad aplicada a enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

Instituto Cervantes. MCER en español Versión en línea del MCER en español.
http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

Terrero Sánchez, M.ª J. (2012). «El cortometraje en la clase de EL2: hacia la incorporación de la educación cinematográfica al proceso de enseñanza/aprendizaje de español a través del uso didáctico de cortometrajes». *RedELE* n.º 13. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

En esta reciente y muy acertada memoria se promueve:

> El uso didáctico del cortometraje en la clase de EL2; su potencial didáctico para la enseñanza de la lengua española desde un enfoque comunicativo; se conciencia a profesores y a alumnos de la necesidad de desarrollar cierta competencia en Comunicación Audiovisual que les permita adoptar una posición crítica ante los mensajes transmitidos audiovisualmente; así como proporcionar aquellos conocimientos necesarios para afrontar con éxito la interpretación crítica del lenguaje cinematográfico y proponer unidades didácticas basadas en cortometrajes que facilitan el desarrollo del aprendizaje del español y la adquisición de ciertos conocimientos básicos sobre el lenguaje cinematográfico.

http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2012/memoria_Master/Maria-JesusTerrero.html

Webs para proporcionar información extra a los estudiantes de ELE

www.spain.info
En esta página pueden encontrar una amplia información sobre España, su cultura, sus costumbres y fiestas. Orienta sobre los sitios de interés turísticos, actividades culturales, de ocio y gastronómicas. Esta página también está disponible en inglés, por si se considera adecuado introducirla en estos niveles.

www.tourspain.es
Turespaña. Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Está en español y su labor principal es promocionar el turismo exterior.

http://www.thespanishforum.com/forums/travel-spain
http://camino.ccdmd.qc.ca/index.php#section0

El Camino de Santiago en la revista digital *RutaELE* (vídeo de presentación 2,2 minutos) es una propuesta para los niveles A1-A2 del MCER, pero merece la pena destacar tanto el vídeo de portada como la sección de material extra en vídeos.